

Cuneiform Texts in the Sacramento Vicinity*

R. DAVID FREEDMAN
University of California, Davis

The eleven texts catalogued here comprise all the cuneiform tablets that I know to be in the Sacramento vicinity. They are published here with the kind consent and the gracious help of the curatorial staff of the E. B. Crocker Art Gallery in Sacramento and the Department of Special Collections, Library of the University of California, Davis. The Crocker tablets (CAG in the catalogue below) were purchased from Edgar J. Banks by Mr. A. Bonnheim and presented by him to the Gallery. The Davis tablet was purchased from Dawson's Bookshop in Los Angeles.

CATALOGUE

Text	Location	Regnal Year	Month/Day	Content
TEXTS FROM PUZRISH-DAGAN ¹				
1	CAG 4	Amar-Sin 3	-/-	Labor deficit to be made up.
2	CAG 3	Shu-Sin 2	10/-	Lambs received (<i>î-dîb</i>) for the <i>bala</i> of the <i>ensî</i> of Girsu.
TEXTS FROM UMMA ²				
3	CAG 2	Shulgi 42	-/-	Goat hair received (<i>ki-PN-ta</i>) for dog harnesses.
4	CAG 5	Shulgi 43	6/-	Certified receipt (<i>kišib PN</i>) for bean flour.

*Professor W. W. Hallo read the manuscript and made a number of valuable suggestions. Of course, any responsibility for errors rests on the writer.

1 Attribution of CAG 4 is based on the description of Banks. The tablet might be from Umma.

2 Attribution of CAG 2 and CAG 1 is based on the descriptions of Banks.

5	CAG 6	Shu-Sin 3	11/18	Messenger rations.
6	CAG 1	Shu-Sin 4	-/-	Accounting report (níg-ka ₃ -ag): sheep transferred to the wool account.
7	Davis ³	Shu-Sin 5	-/-	Labor report from the field of Shara.

TEXTS FROM BABYLON⁴

8	CAG 10	Nebuchadnezzar 22	6/22	Account of silver.
9	CAG 9	Cyrus 3	12a/1	Cattle received

TEXTS FROM URUK

10	CAG 7	Sin-kashid tablet, not copied. Text: ^d EN.ZU-kà-ši-id / nita kala-ga / lugal Unug ^{ki} -ga / lugal Am-na-nu-um / é-gal / nam-lugal-la-ka-ni / mu-dù		
11	CAG 8	Sin-kashid cone, not copied. Text: ^d EN.ZU-kà-ši-id / nita kala-ga / lugal Unug ^{ki} -ga / lugal Am-na-nu-um / ú-a É-an-na / é-gal / nam-lugal-la-ka-ni / mu-dù		

1

1	lá-ni 3000	Balance outstanding:
2	lá-20 guruš u ₄ -1-šè	2980 days' labor;
3	lá rug-rug KA-gi-na	the balance to be paid as agreed (??)
4	Lú-d ^š Sará	by Lu-Shara.
rev.		
5	mu kù gu-za / ^d En-líl-lá ba-/dím	Year when the golden throne of the god Enlil was built (=Amar-Sin 3Bk).
SEAL:		
1	Lú-d ^š Sará	Lu-Shara
2	dumu Ga-íl [?] sukkal	son of Ga 'il the messenger.

Banks' description lists this tablet as coming from Drehem (i.e., Puzrish-Dagan), but its physical features and its content and personal names argue for Umma.

3 Call number in the Special Collections: PJ 4071/S 9.

4 Attributions based on the descriptions of Banks.

2

1	14 síla	14 lambs
2	bala ensí / Gír-su ^{ki}	(part of) the periodic obligation of the governor of Girsu
3	ki- Na-lu ₅ -ta	from Nalu
4	Du ₁₁ -ga	Duga
rev.		
5	ì-dí _b	has received
6	iti ezen An-na	in the 10th month
7	mu má- ^r darà ¹ ZU.AB ba-ab-dug	of the year when the sea-going ship was caulked (=Shu-Sin 2 B*).
2	b a l a. Cf. Hallo, "A Sumerian Amphictyony," <i>JCS</i> 14 (1960), 88–114. <i>PDT</i> 1, 607 is from the same b a l a.	
7	Date formula not in Schneider's listing in <i>An. Or.</i> 13.	

3

1	2 gú síg-ùz	2 talents of goat hair
2	ad-tab ur-ra	for dog harnesses
3	ki- Nir-ì-da-gal	from Nir-idagal
4	ki- Ur-e ₁₁ -e-ta	and from Ur-e'e.
rev.		
5	mu ša-aš-šú-ru-um/ ^{ki} ba-hul	Year when Shash(u)rum was sacked.
5	Date could be either Shulgi 42 (40 Bf) or Amar-Sin 6 B*, but the careers of the men mentioned in the text argue for the earlier date. Oppenheim, <i>CCTE</i> , 49, has a similar text dated to Shulgi "40" (42 by our reckoning).	

4

1	10 (síla) zì gu	10 quarts pea(?) flour
2	^r ki-Kù ¹ -ga-ni-ta	from Kugani
3	kīšib ^r Ù ¹ -ma-ni	certified receipt of Umani
4	iti šu-numun	in the 6th month
rev.		
5	mu en ^d Nanna / ^r maš ¹ -e-ì-pàd	of the year when the high-priestess of the god Nanna was chosen by extispicy omens (=Shulgi 43 [41 Ba]).

SEAL:

1	Ù-ma-ni	Umani
2	dub-sar	the scribe
3	dumu Na[m-h] a-ni	son of Namhani.

Compare Jean, *Šumer et Akkad*, lxxiii:119, where Umani receives grain and flour from Kugani. That tablet is dated Shulgi 41 (39 1), 12/6; and Umani's seal is clear, hence our restoration.

5

1	5 šila kaš 3 šila ninda 5 gín sum 3 gín / ì 2 gín tè	5 quarts beer, 3 qts. bread, 5 shekels onions, 3 shekels oil, 2 shekels cardamon to Ur-Ninshubur.
2	Ur- ^d Nin-šubur	
3	5 šila kaš 3 šila ninda 5 gín sum 3 g[ín] / ì 2 g[ín] tè	5 qts. beer, 3 qts. bread, 5 shekels onions, 3 shekels oil, 2 shekels cardamon to Adad-bani.
4	d _{IM} ¹ -ba-ni	
5	5 šila 'kaš' 3 šila ninda 5 gín sum 3 gín ì / 2 gín tè	5 qts. beer, 3 qts. bread, 5 shekels onions, 3 shekels oil, 2 shekels cardamon to Ur-Shulpa'e.
6	Ur- ^d Šul-pa-è	
7	5 šila kaš 3 šila ninda 5 gín sum 3 gín 'ì' / 2 gín tè	5 qts. beer, 3 qts. bread, 5 shekels onions, 3 shekels oil, 2 shekels cardamon to Lu-Nanshe.
8	Lú- ^d Nanše	
9	3 šila kaš 2 šila ninda 5 gín sum 3 / gín ì 2 gín tè	3 qts. beer, 2 qts bread, 5 shekels onions, 3 shekels oil, 2 shekels cardamon
Low. Edge		
10	La-ni	to Lani.
11	3 šila kaš 2 šila ninda 5 gín/ sum 3 gín ì 2 gín tè	3 qts. beer, 2 qts. bread, 5 shekels onions, 3 shekels oil, 2 shekels cardamon
rev.		
12	Nam-ha-ni	to Namhani.
13	3 šila kaš 2 šila ninda 5 gín sum / 3 gín ì 2 gín tè	3 qts. beer, 2 qts. bread, 5 shekels onions, 3 shekels oil, 2 shekels cardamon to Ipa'e.
14	I7-pa-è	
15	3 šila kaš 2 šila ninda 5 gín sum / 3 gín ì 2 gín tè	3 qts. beer, 2 qts. bread, 5 shekels onions, 3 shekels oil, 2 shekels cardamon to Shu-Shamash.
16	Šu- ^d UTU	
17	3 šila kaš 2 šila ninda 5 gín sum / 3 gín ì 2 gín tè Ba- ¹ la ¹	3 qts. beer, 2 qts. bread, 5 shekels onions, 3 shekels oil, 2 shekels cardamon to Bala.
18	šu-nigin 35 šila kaš šu-nigin 22 / šila ninda	Total: 35 qts. beer, total: 22 qts. bread,
Up. Edge		
19	šu-nigin 45 gín sum	total: 45 shekels onions,
20	šu-nigin 27 gín ì	total: 27 shekels oil,
21	šu-nigin 18 gín tè	total: 18 shekels cardamon.
Left Edge		
22	u ₄ -18-kam iti pap-ú	18th day of the 11th month,
23	mu Si-wa-num ^{ki} ba-/hul	year when Simanum was sacked (=Shu-Sin 3 B*).

10 L a - n i. Cf. Limet, *Anthroponymie*, 109, 449.

- 17 B a - l a !. Ibid., 109, 384.
 23 Date not in Schneider's listing in *An.Or.* 13.
- 6
- 1 200 udu bar-gál 200 unshorn sheep
 2 níg-ka₉ (-šID)-udu-ta from the sheep-account
 3 šà-bi-ta from which
 4 7 udu bar-gál 7 unshorn sheep
 5 u₈ dub Inim-dšará and ewes² on the tablet of Inim-Shara
 6 níg-díb sìg-mu-ka as regular receipts for the year's wool.
 7 6 gú 32 ma-na síg ád-gul 6 talents and 32 minas of carded wool
 8 udu-bi 401 àm their sheep are 401
 rev. dub-bi 3-àm their tablets are 3
 10 kišib Lú-kal-la sealed by Lu-kala.
- 11 144 síla bar-gál 144 unshorn lambs
 12 diri níg-ka₉-(šID) udu-ta overdraft of the sheep account.
- 13 šu-nigin 408 udu bar-gál Total: 408 unshorn sheep (lines 4 and 8)
 14 šu-nigin 144 síla bar-gál total: 144 unshorn lambs (line 11),
 15 zi-ga-àm were withdrawn (from the sheep account
 and applied to the wool account).
 16 diri 208 udu bar-gál Overdraft: 208 unshorn sheep (the 200 of
 line 1 less the 408 of line 13)
 17 144 síla bar-gál and 144 unshorn lambs
 18 diri-ga-àm are overdrawn
 19 níg-ka₉(šID)-ag mu-síg-šè for the wool account.
 20 Urda_x-a₁₁(US.MU) (Accounting of) Urda.
 21 mu dš_u-d_{EN.ZU} lugal-e Year when Shu-Sin, the king
 22 bàd Mar-dú mu-dù built the Mardu Wall. (Year 4 Be)
- SEAL TRACE:
 1 [U] rd[a_x-a₁₁] ('US¹.[MU]) Urda
 2 dub-[sar] the scribe
 3 [. . . .] [. . . .]
- 4-5 u d u b a r - g á l / u g , "sheep and ewes²." One would expect rather u g - u d u
 or u d u - u g - b a r - g á l .
 6 níg - d í b 'regular receipts'. For this translation, note *BIN* 9, 359:1-2, [365:6],
 [394:4], 397:6, 399:13, and 402:6—all of which have "7 g i - g í d s á - d u ₁₁
 d E n - l í l - l á"—and compare 368:4, "12 g i - g í d níg - d í b é d E n - l í l - l á."

1	9 (iku) túk-gur _x (ŠE.KIN) túk-gurg	9 iku's of field for deep-cutting sub-soil plowing;
2	¾ (iku) giš a-rá 3 4½ (iku)-ta	¾ iku for plowing, 3 times, 4½ iku's each is the work load
3	á-erín-na-bi u ₄ -90	of each work-crew for 90 days.
4	18 (iku) túk-gur _x (ŠE.KIN) ¾ (iku) giš a-rá 3 4½ (iku)-ta	18 iku's for sub-soil plowing, ¾ iku for plowing, 3 times, 4½ iku's each is the work load
5	á-erín-na-bi u ₄ -84	of each work-crew for 84 days.
6	54 (iku) giš a-rá 3 4½ (iku)-/ta	54 iku's for plowing, 3 times, 4½ iku's each is the work load
7	á-erín-na-bi u ₄ -108	of each work-crew for 108 days.
8	21 (iku) giš a-rá 2 4½ (iku)-/ta	21 iku's to be plowed, 2 times, 4½ iku's each is the work load
9	á-erín-na-bi u ₄ -28	of each work crew for 28 days:
10	gána-gu ₄	Royal property.
11	6 (iku) giš a-rá 3 4½ (iku)-/ta	6 iku's to be plowed, 3 times, 4½ iku's each is the work load
12	á-erín-na-bi u ₄ -12	of each work crew for 12 days:
rev.		
13	kur ₆ 'engar.1	Maintenance land of the <i>engar</i> .
14	a-ša dŠará	At the field of the god Šhara.
15	ugula I ₇ -pa-è	Overseer: Ipa'e;
16	kišib 'Mes-é1	(certified by the) seal of Mese.
17	mu-ús-sa dŠu ^d EN.	Year after Shu-Sin,
18	ZU lugal Ur ^{ki} -ma-ke ₄	the king of Ur,
19	bâd Mar-dû mu-/dù	built the Mardu Wall. (Year 5 f)

SEAL:

1	Mes-é	Mese
2	dub-sar	the scribe
3	dumu Da-da	son of Dada.

- 1 9 (i k u). Since the Sumerian notation system for land measures is so completely artificial, it seems most convenient to express all measurements transposed into readily compared units—in this text, i k u 's. Therefore the system of Powell, "Sumerian Area Measures and the Alleged Decimal Substratum," *ZA* 62 (1973), 214–16, has not been used.
- 2 g i š 'plowing'. Perhaps short for g i š - ù r - r a, which usually appears in this position in such texts.
- 10 g á n a g u ₄ 'royal property'. For this term, cf. G. Pettinato, *Untersuchungen zur neusumerischen Landwirtschaft* (Napoli, 1967), I/1:27–34.

- 13 k u r 6 e n g a r 'maintenance-land of the e n g a r'. For this term, cf. Pettinato, *Texte zur Verwaltung der Landwirtschaft in der Ur-III Zeit*, *An.Or.* 45 (Rome, 1969), 24. The e n g a r was the administrator responsible for the field (*ibid.*, 20 and 23), and the 6-i k u amount would seem to be typical (cf. *ibid.*, Text 48, I:4', V:2, and VI:5).
- 15 I 7 - p a - e. Note n u - b à n d a g u 4 I 7 - p a - è in Oppenheim, *CCTE*, E 22 (page 52), a similar text dated Shu-Sin 6.
- Seal Cf. *CCTE*, Noor I (pages 160–61), a similar text dated Amar-Sin 5 that is certified by the seal of Š e š - k a l - l a / d u b - s a r / d u m u D a - d a "Shesh-kala the scribe, son of Dada." Is he Mese's (older) brother?

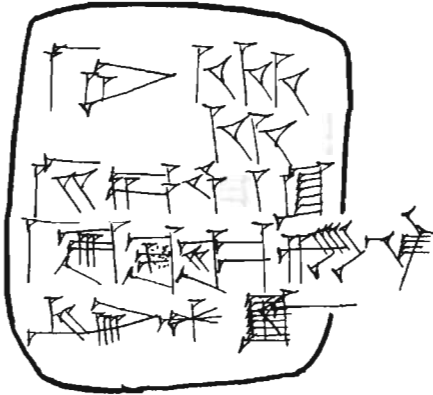
8

- | | | |
|------|---|---|
| 1 | 6½ GÍN <i>gi-ru-u</i> KÙ.BABBAR
m ^d NÀ-ŠEŠ.MEŠ-DIN | 6 13/24 shekels of silver
Nabu-ahhe-uballit |
| 2 | A-šú šá m ^{Tab-né-e-a} A LÚ.UMBISAG
d _{UTU} | son of Tabne'a son of the scribe
of Shamash |
| 3 | IGI-ir ina lîb-bi 2 GÍN
KÙ.BABBAR | has received. From which, 2 shekels
of silver— |
| 4 | KÁ-ti 4 GÍN KÙ.BABBAR a-na | the balance remaining (from a debt)
of 4 shekels of silver—have been |
| 5 | m ^{NUMUN-ya} A-šú šá m ^d NÀ-DÙ | given to Zeriya son of Nabu-ibni |
| 6 | A m ^{LÚ.d} BE u m ^{NUMUN-ya} | son of Amil-Ea, and Zeriya |
| 7 | A-šú šá m ^{ŠEŠ.MEŠ-šá-a} šá a-na | son of Ahhesha who |
| 8 | UGU ŠE.BAR a-na DIN.TIR.KI | were sent to oversee (the taking of)
the barley rations |
| rev. | | |
| 9 | šap-ru na-din UGU 3 GÍN
KÙ.BABBAR ¹ | to Babylon. Besides, 3 shekels
of silver |
| 10 | a-na m ^{Šu-la-a} A-šú šá m ^{ri-a} u
m ^d EN-ŠEŠ-DIN ¹ | were given to Shula son of Ardiya, and
Bel-aha-uballit |
| 11 | A-šú šá m ^d Na-na-a-DÙ | son of Nana-ibni, |
| 12 | šá ri-ha-a-ta a-na LUGAL | who took the rest |
| 13 | iš-šu-ú na-din | to the king. |
| 14 | ½ GÍN <i>gi-ru-ú</i> a-na NÍG.GA
na-si-ik | 13/24 shekels were deposited
in the treasury. |
| 15 | ITI.KIN U ₄ -21-KÁM MU-22-KÁM | 21st of Ullulu (the 6th month), 22nd year |
| 16 | d ^{NÀ-NÍG.DU-ŠEŠ} LUGAL DIN.TIR. ¹ KI ¹ | of Nebuchadnezzar, king of Babylon
(September 25, 583 B. C. E.). |
| 14 | na-si-ik 'deposited'. The I/1 stative of this verb is somewhat rare in this context.
More normal would be <i>ittasuk</i> . | |

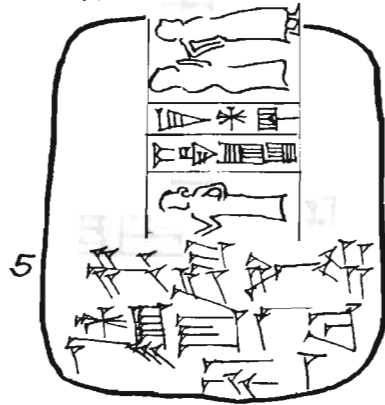
1	5[GU ₄]	5 [. . . . oxen],
2	51 ÁB [. . . .]	51 [. . . .] cows,
3	3 GU ₄ -3-ME	3 three-year-old oxen,
4	10 ÁB-3-ME	10 three-year-old cows,
5	7 GU ₄ -2-ME	7 two-year-old oxen,
6	15 ÁB-2-ME	15 two-year-old cows
7	12 GU ₄ NINDÁ	12 young oxen,
8	12 ÁB PEŠ ₄ -[ME]	12 pregnant cows:
rev.		
9	PAP 115 ÁB-GU ₄ - ¹ HI-A ¹	total, 115 cattle
10	¹ ina IGI ^m 1 Ki-na-a	(delivered) in the presence of Kina
11	A ^m Kur-ban- <ni> - ^d AMAR.UD	son of Kurbanni-Marduk,
12	ITI.DIRI.GUR _x .KU ₅	in the intercalated month of Addar II,
13	U ₄ -1-KÁM MU-13-KÁM ¹	first day; third year
14	^m Ku-ra-áš	of Cyrus (March 20, 535 B. C. E.),
15	LUGAL DIN.TIR.KI	king of Babylon,
16	LUGAL KUR.KUR	king of (all) the lands.

1

OBV

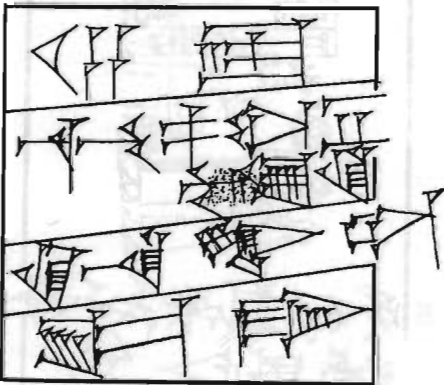


REV

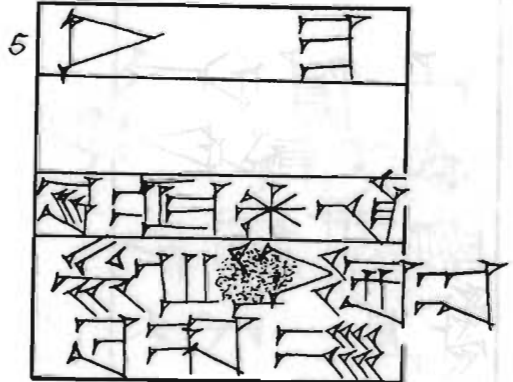


2

OBV

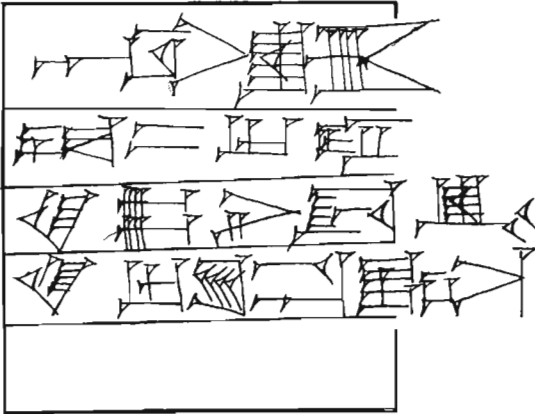


REV

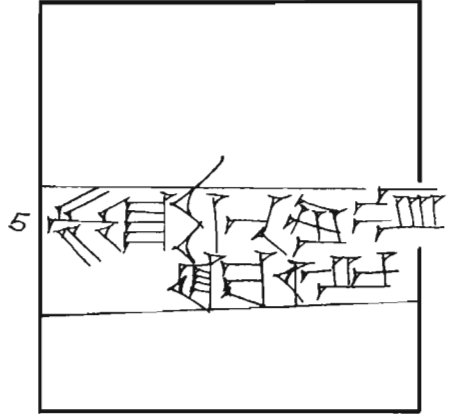


3

OBV

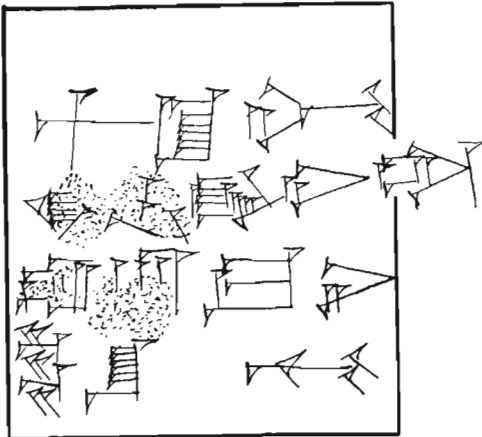


REV

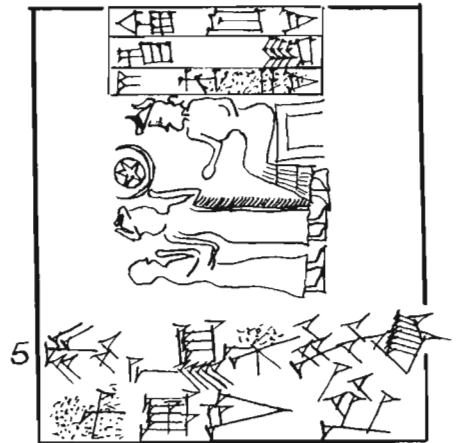


4

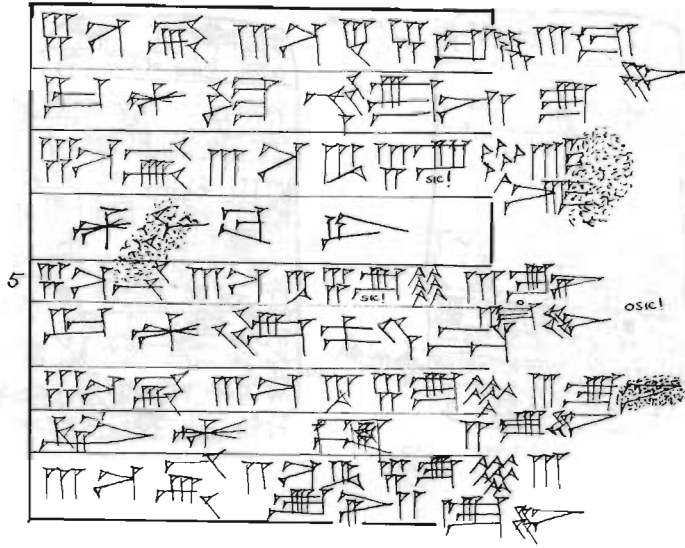
OBV



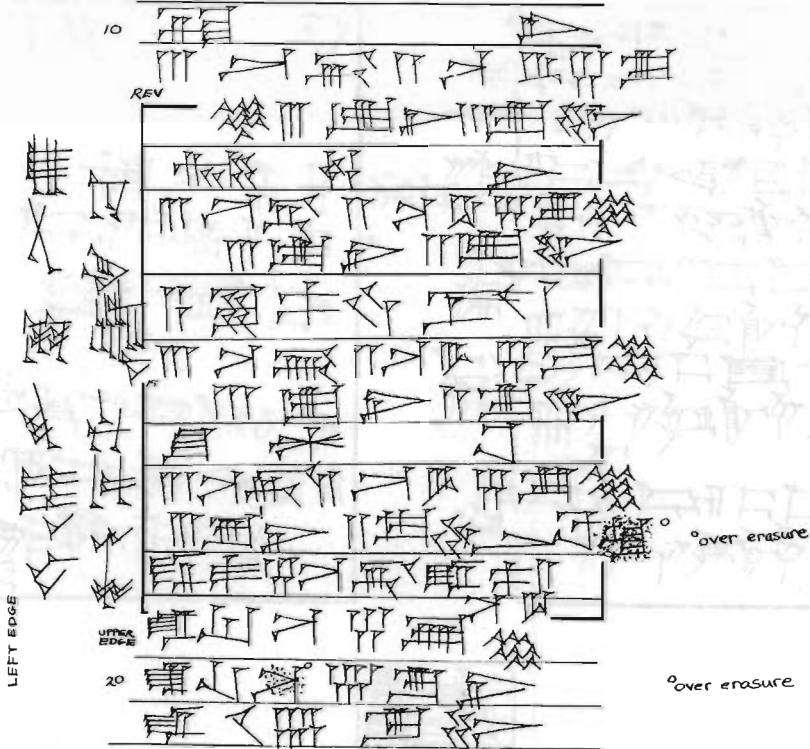
REV

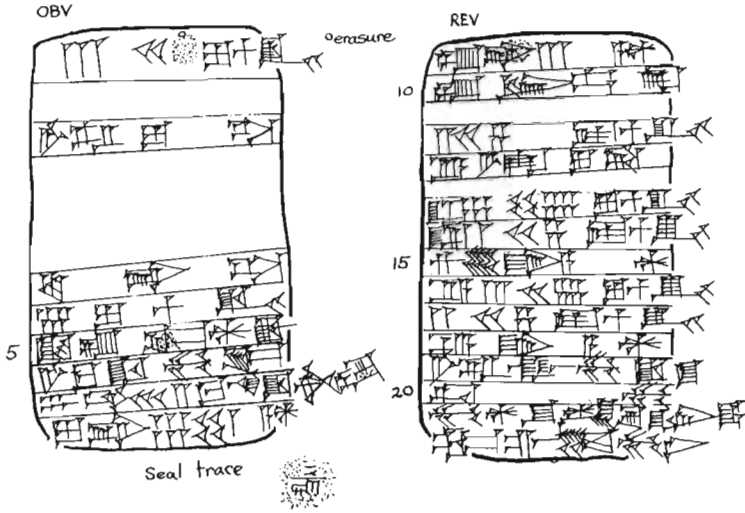


OBV

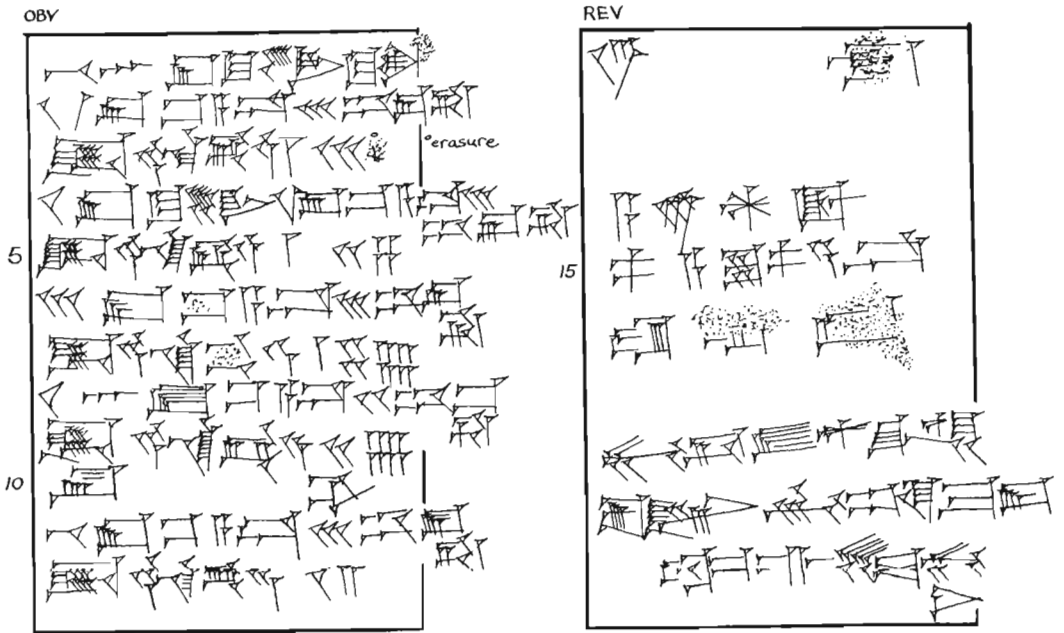


LOWER EDGE



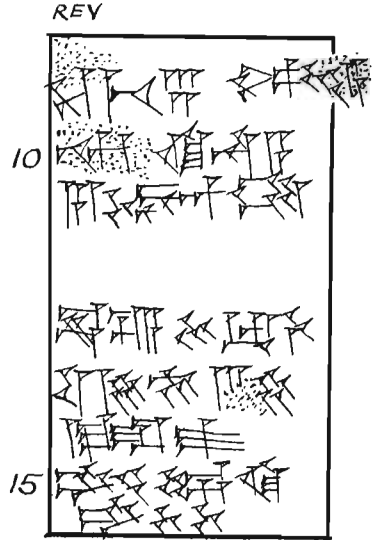
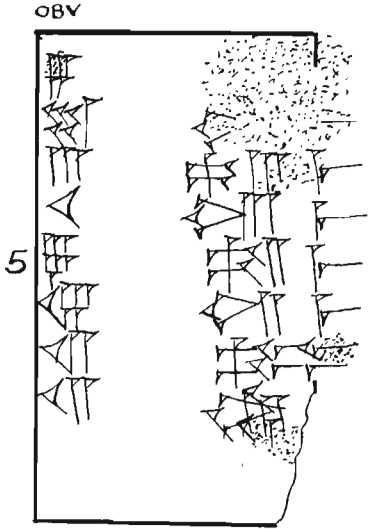


7



Traces of figures?

8



9

